

Agatha Christie

Death
in the
Clouds

Mirtis
debesyse

skaitau
angliškai



Alma littera

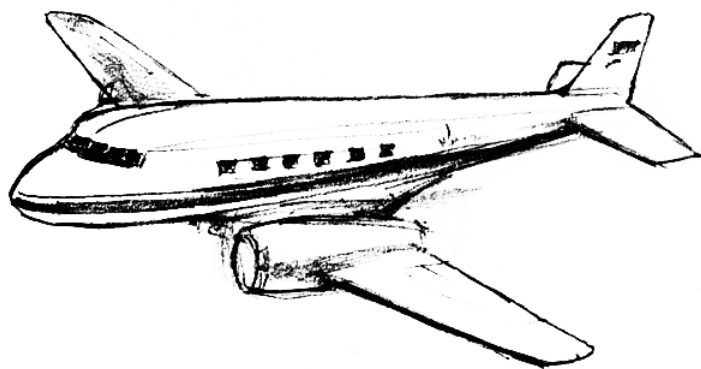
From Paris to Croydon



The September sun **shone on** Le Bourget airport near Paris as the passengers entered the aeroplane *Prometheus* to fly to England. Jane Grey went to her seat, No. 16, at the back. Nearby there was a woman with a very loud voice. “Where were you? Juan les Pins? Oh yes. No, I was in Le Pinet. Let’s sit together. Oh, can’t we? **I see...**”

A polite foreign voice said, “Madame, it is my pleasure,” and a little elderly man with a large moustache and an **egg-shaped head** got up from his seat.

Jane looked at the women. She had also been at Le Pinet, and she remembered one of them well, from the casino.



Iš Paryžiaus į Kroidoną



Rugsėjo saulė apšvietė Le Buržė oro uostą prie Paryžiaus keleiviams baigiant sultipti į lėktuvą „Prometėjas“, skrendantį į Angliją. Džeinė Grėj nuėjo į savo vietą, šešioliktąją, lėktuvo gale. Šalia garsiai kalbėjo moteris.

– Kur jūs buvote? Žuan le Pene? Ak, taip. Ne, aš buvau Le Pinė. Sėskimės drauge. Ak, negalima? Suprantu...

Pasigirdo malonus užsieniečio balsas:

– Ponia, aš su didžiausiu malonumu... – ir nedidukas pusamžis vyras ilgais ūsais ir pailga galva užleido savo vietą.

Džeinė žvilgtelėjo į moteris. Ji pati buvo Le Pinė ir vieną iš jų prisiminė – matė kazino.

-
1. **shine (shone, shone) on sth:** šviesti į ką nors, apšviesti
 2. **I see (saw, seen):** suprantu
 3. **egg-shaped head:** kiaušinio formos, pailga galva

Her name was Lady Horbury, but once she had been a dancer in the theatre. But the other woman looked like a real aristocrat.

Jane turned to look out of the window. She did not want to look at the young man opposite her. She was nervous because she thought he might recognize her. As the midday flight to Croydon started, Jane was excited. Then it **took off**, and Le Bourget was below them. There were twenty-one passengers – ten in the front cabin, eleven in the rear, and two stewards.

As they flew north, Jane thought about her trip. It began when she won a hundred pounds in a lottery called the Irish Sweep. She decided to spend a week at Le Pinet. Jane worked at a hairdressing salon called *Antoine's*, and many of her customers went there. As Jane styled their hair, she thought, “Why can't I go to Le Pinet?” **Well**, now she could, and she did.

Every evening of her holiday, she went to the casino to spend a little money on gambling. On the fourth evening, she played roulette. She lost more than she won. As she waited to play for the last time that evening, she saw that nobody had chosen five or six. She decided to choose one of those.

She picked number six. The ball clicked and settled.

“*Le numéro cinq, rouge,*” said the croupier.

Number five! Jane was very disappointed.

Then the man opposite her asked, “Aren't you going to collect your money?”

“My money? I chose number six.”

“No, number five.”

She picked up the money. Maybe she did choose five. She looked at him.

1. **take (took, taken) off**: pakilti nuo žemės

2. **well**: ką gi

Ji vadinosi ledi Horberi, bet kadaise buvo šokėja teatre. O kita moteris atrodė tikra aristokratė.

Džeinė nusisuko pasižvalgyti pro iliuminatorių. Jai nesorėjo žiūrėti į jaunuolį, sėdintį priešais. Ji būgštavo, kad jis jos neatpažintų. Prasidedant vidurdienio skrydžiui į Kroidoną Džeinė buvo džiugiai susijaudinusi. Lėktuvas atsiplėšė nuo žemės, ir Le Buržė liko apačioje. Skrido dvidešimt vienas keleivis: dešimt priekiniame salone, vienuolika užpakaliniame, ir du lėktuvo palydovai.

Lėktuvas skriejo į šiaurę ir Džeinė ėmė galvoti apie savo kelionę. Viskas prasidėjo nuo „Airių totalizatoriuje“ laimėtų šimto svarų. Ji nusprendė praleisti savaitę Le Pinė. Džeinė dirbo kirpykloje „Pas Antuaną“ ir daugelis jos klientų važiuodavo į Le Pinė. Darydama joms šukuosenas Džeinė galvodavo: „Kodėl aš negaliu nuvykti į Le Pinė?“ Ką gi, dabar galėjo ir nuvyko.

Per atostogas ji kasvakar eidavo į kazino palošti. Kevirtą vakarą žaidė ruletę. Pralošė daugiau, nei laimėjo. Nusprendusi sulošti paskutinį sykį, pastebėjo, kad niekas nepastatė ant penkių nei šešių. Ryžosi rinktis kuri nors iš jų.

Pasirinko šešis. Rutuliukas subarškėjo ir sustojo.

– *Le numéro cinq, rouge,* – pranešė krupjė.

Penktas numeris! Džeinė baisiausiai nusivylė.

O tada priešais stovintis vyras paklausė:

– Kodėl neimate savo pinigų?

– Savo pinigų? Mano numeris šeštas.

– Ne, penktas.

Ir Džeinė pasiėmė laimėjimą. Gal tikrai buvo pasirinkusi penketą. Ji pažvelgė į vyrą.